Porównanie tłumaczeń Psalmów 128:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja żona będzie jak owocująca\* winnica\*\* Wokół twojego domu, Twoi synowie jak sadzonki oliwne Wokół twojego stołu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja żona będzie jak płodna winnica, Która otacza twój dom, A dzieci jak sadzonki oliwne Wokół twojego stołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja żona *będzie* jak płodna winorośl obok twego domu; twoje dzieci jak sadzonki oliwne dokoła twego stołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żona twoja będzie jako winna macica płodna po bokach domu twego; dziatki twoje jako latorośle oliwne około stołu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żona twoja jako winna macica, płodna w kąciech domu twego. Synowie twoi jako latorosłki oliwne, około stołu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Małżonka twoja jak płodny szczep winny we wnętrzu twojego domu. Synowie twoi jak szczepy oliwne dokoła twojego stołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żona twoja będzie jak owocująca winnica W obrębie zagrody twojej, Dzieci twoje jak sadzonki oliwne Dokoła stołu twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja żona będzie jak płodny krzew winny we wnętrzu twojego domu, twoi synowie jak drzewka oliwne wokół twojego stołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja małżonka jak płodna winorośl w zaciszu twego domostwa. Twoje dzieci jak oliwne sadzonki dokoła twojego stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona twoja jak owocujący szczep winny we wnętrzu twojego domu, synowie twoi jak młode gałązki oliwki wokół twojego stołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На моїх плечах грішники чинили діла, побільшили їхнє беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja żona jakby bujna winorośl w obrębie twojego domu; twoi synowie jakby różdżki oliwne wkoło twego stołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żona twoja będzie jak owocująca winorośl w głębi twego domu. Synowie twoi będą jak sadzonki drzew oliwnych dookoła twego stołu. |

1. 1) owocująca MT G: (ta) owocująca 1QPs b (chodzi o det.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 127:3</x>; <x>330 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)